

Tato diplomová práce se zabývá slovesnými výrazy v japonštině, které odpovídají infinitivním konstrukcím v češtině. Japonština nemá infinitivu odpovídající mluvnický tvar. Cílem práce proto je na základě kontrastivní analýzy nalézt významové ekvivalenty a vyhodnotit jejich typičnost z hlediska frekvence výskytu. Teoretické pozadí práce poskytuje systematický popis kategorie infinitivu a popis morfologie japonských slovesných výrazů, které byly vypracovány na základě nashromážděných materiálů z různých mluvnic, českých i japonských. Předmětem analýzy je soubor relevantních příkladů, které jsou popsány z hlediska jejich gramatické funkce a významu. Zatímco v bakalářské práci jsme při stejném zadání vycházeli z českých textů přeložených do japonštiny, v diplomové práci pracujeme s japonskými texty přeloženými do češtiny. Konfrontační analýza byla provedena v opačném směru se záměrem zjistit, nakolik jsou výrazy, jimiž japonští překladatelé nahrazují český infinitiv, překládány do češtiny s použitím infinitivu.